

ABSTRAK

Dalam Tugas Akhir ini, saya memilih sebuah novel yang berjudul Alice's Adventures in Wonderland dan Through the Looking Glass dan terjemahannya sebagai sumber data penelitian saya. Alasan pemilihan novel tersebut adalah banyaknya temuan mengenai pemakaian permainan kata, yang menimbulkan efek bagi pembaca.

Saya menganalisis permainan kata yang ditemukan dalam novel berbahasa Inggris. Kemudian saya menganalisis terjemahan permainan kata tersebut dalam novel bahasa Indonesia. Saya menganalisis apakah penerjemah tetap menggunakan permainan kata tersebut dalam bentuk dan arti yang sama, apakah penerjemah memilih untuk menggunakan bentuk atau arti saja, atau penerjemah tidak menggunakan bentuk dan arti yang sama dengan permainan kata yang ada dalam teks asli. Kemudian saya menjelaskan efek dari permainan kata yang ditemukan dalam novel bahasa Inggris dan juga efek dari permainan kata setelah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Setelah menganalisis data yang ada, saya menemukan bahwa terdapat 12 data yang berhubungan dengan fonologi, morfologi and semantic. Dari ke-12 data tersebut, penerjemah tetap menggunakan bentuk dan arti yang sama pada data nomor

2, 6, dan 7. Penerjemah juga hanya menggunakan bentuk yang sama dan mengubah arti pada data nomor 3 dan 8. Sedangkan pada data nomor 1, 9, 10, 11 dan 12 penerjemah mengubah bentuk tetapi tetap menggunakan arti yang sama. Kasus penerjemah tidak menggunakan bentuk dan arti yang sama dapat ditemukan pada data nomor 4 dan 5. Berdasarkan analisis, efek yang ditimbulkan bagi pembaca apabila penerjemah masih menggunakan bentuk yang sama adalah pembaca dapat merasakan efek yang sama dengan efek yang ada dalam permainan di dalam teks aslinya.

Dari penelitian ini dapat disimpulkan bahwa menterjemahkan permainan kata bukanlah hal yang mudah. Penerjemah dituntut untuk dapat menterjemahkan permainan kata dengan baik sehingga pembaca akan menemukan bentuk dan arti yang sejajar dengan teks aslinya.

TABLE OF CONTENT

ABSTRACT	i
TABLE OF CONTENT	iii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1
Background of the Study	4
Statement of the Problem	4
Purpose of the Study	4
Methods of Research	4
Organization of the Thesis	5
CHAPTER TWO: TEORETICAL FRAMEWORK	6
CHAPTER THREE: ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF THE LANGUAGE PLAY OF LEWIS CAROLL'S <u>ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND</u> AND <u>THROUGH THE LOOKING-GLASS</u>	11
CHAPTER FOUR: CONCLUSION	28
BIBLIOGRAPHY	32
APPENDICES	34